

Porównanie tłumaczeń I Samuela 5:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Posłali więc, zgromadzili wszystkich satrapów* filistyńskich u siebie i powiedzieli: Co mamy zrobić ze skrzynią Boga Izraela? Wówczas Gatyjczycy powiedzieli:** Niech skrzynia Boga Izraela uda się do nas.*** Przeniesiono więc (tam) skrzynię Boga Izraela.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Posłali więc po wszystkich rządców filistyńskich, zebrali ich u siebie i zapytali: Co mamy zrobić ze skrzynią Boga Izraela? Wówczas Gatyjczycy podsunęli pomysł: Przenieście skrzynię Boga Izraela do nas. I tak też się stało.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zwołali więc i zebrali u siebie wszystkich książąt filistyńskich i powiedzieli: Co mamy zrobić z arką Boga Izraela? I odpowiedzieli: Niech arka Boga Izraela zostanie przeniesiona do Gat. I przeniesiono <i>tam</i> arkę Boga Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak obesłali i zebrali wszystkie książęta Filistyńskie do siebie, i mówili: Cóż uczynimy z skrzynią Boga Izraelskiego? I odpowiedzieli: Do Gad niech będzie doprowadzona skrzynia Boga Izraelskiego; i odprowadzono tam skrzynię Boga Izraelskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A posławszy zebrali wszystkie książęta Filistyńskie do siebie i rzekli: Co mamy czynić z skrzynią Boga Izraelowego? I odpowiedzieli Getyjczycy: Niech obwożą wkoło skrzynię Boga Izraelskiego. I obwozili wkoło skrzynię Boga Izraelskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zwołali więc do siebie zebranie wszystkich władców filistyńskich, pytając: Co mamy uczynić z Arką Boga Izraela? Odpowiedzieli: Arkę Boga Izraela trzeba przenieść do Gat. I przeniesiono tam Arkę Boga Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wysłali więc i zgromadzili wszystkich książąt filistyńskich u siebie, i powiedzieli: Co mamy czynić ze Skrzynią Boga izraelskiego? A ci odpowiedzieli: Niechaj Skrzynia Boga izraelskiego uda się do Gat. Sprowadzili więc tam Skrzynię Boga izraelskiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zwołali więc do siebie wszystkich książąt filistyńskich i zapytali: Co powinniśmy zrobić z Arką Boga Izraela? Ci odpowiedzieli: Arkę Boga Izraela trzeba przenieść do Gat. I przenieśli Arkę Boga Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zwołali więc wszystkich książąt filistyńskich i zapytali ich: „Co mamy zrobić z Arką Boga Izraela?”. Ci odpowiedzieli: „Zanieście Arkę Boga Izraela do Gat”. Przenieśli więc Arkę Boga Izraela.

¹⁾ satrapów, סַרְפָּיִם, lub: zwierzchników, rządców; co do tytułu סַרְפָּיִם (seren): określenie niesemickie, neohetyckie i późnoluwiańskie; w G: σατράπας, (<x>90 5:8</x>L.).

²⁾ Położenie Gat nieznane, <x>90 5:8</x>L.

³⁾ Zob. G, καὶ λέγουσιν οἱ Γεθθαΐοι μετελθέτω κιβωτὸς τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμᾶς, ויאמרו אנשי גת יסב ארון האלהים אלינו ; por. 4QSam a.

⁴⁾ 4QSam a dod.: do Gat.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Posłali przeto i zgromadzili wszystkich książąt filistyńskich u siebie i spytali: - Co mamy zrobić z Arką Boga izraelskiego? Odpowiedzieli: - Do Get należy przenieść Arkę Boga izraelskiego. I przenieśli Arkę Boga izraelskiego do Get.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І посилають і збирають до себе сатрапів чужинців і кажуть: Що зробимо з кивотом Бога Ізраїля? І кажуть Геттеї: Хай до нас перейде божий кивот. І божий кивот перейшов до Гетти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem posłali i zgromadzili do siebie wszystkich pelisztyńskich książąt oraz powiedzieli: Co mamy począć z Arką Boga izraelskiego? Więc oświadczyli: Niech Arka Boga izraelskiego będzie przeprowadzona do Gath. I tam też sprowadzili Arkę Boga izraelskiego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Posławszy, zebrali więc u siebie wszystkich filistyńskich władców sojusznicznych i mówili: "Co mamy zrobić z Arką Boga Izraela?" W końcu rzekli: "Niech Arka Boga Izraela odejdzie do Gat". Przenieśli więc tam Arkę Boga Izraela.